



[乌克兰] 谢甫琴科 著 戈宝权 译

谢甫琴科诗集



人民文学出版社

[乌克兰] 谢甫琴科 著 戈宝权 译



谢甫琴科诗集

M. Ulebrekko

图书在版编目 (CIP) 数据

谢甫琴科诗集/ (乌克兰) 谢甫琴科著; 戈宝权译. —北京: 人民文学出版社, 2015

ISBN 978-7-02-010952-4

I ①谢… II ①谢…②戈… III. ①诗集—乌克兰—近代 IV. ①I511.324

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 105925 号

责任编辑 张福生
装帧设计 柳 泉
责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京智慧源印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 221 千字
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 14.125 插页 1
印 数 1—3000
版 次 2016 年 3 月北京第 1 版
印 次 2016 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010952-4
定 价 58.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

谢甫琴科与戈宝权^①

——纪念两位名人对中乌文化交流的贡献

李明滨

今天，我们在北京聚会，为纪念两位文化巨人——乌克兰大诗人谢甫琴科诞辰二百周年和中国大学者戈宝权诞辰一百周年。这里，既要回顾谢甫琴科的光辉成就和历史地位，也要展示戈宝权对中乌文化交流所做的巨大贡献。

—

谢甫琴科(1814—1861)出生于乌克兰的一个农奴家庭，前二十四年过的是农奴的生活。后有人为其赎身，送入美术学院学习。才得以显示作诗和绘画的才能。但因作品触及政府，又参加秘密政治团体而获罪，遭到流放十年。此后余下的十三年“自由”身也常受沙皇宪警的监视。他的命运是悲惨的，但是反抗压迫、追求自由解放以及爱国爱乡的精神，却让创作闪现出永久的光辉。大量的抒情诗，长诗《海达马克》、《高加索》均传之不朽。尤其诗集《科布查歌手》使他获得乌克兰人民诗人的称号。他被尊称为乌克兰

① 本文据作者2014年3月27日在中国社科院俄罗斯东欧中亚研究所纪念会上的发言整理而成。

现代文学的奠基人，并赢得国际声誉，已被联合国教科文组织确定为“世界文化名人”。

在乌克兰文化传入中国的历史上，谢甫琴科始终占有突出的地位。他要么是传入的主要内容，要么反过来以他的名义促进了乌克兰文化在中国的传播。

中乌文字之交已有百年的历史。早在1912年，作家周作人就率先把谢甫琴科的诗歌翻译成中文。此后，许多翻译家、评论家和高校教师开始从事乌克兰文化在华传播的基础性工作。如果论贡献，那首先当推学贯中西的一位大学者戈宝权 and 一所我国著名的高等学府北京大学。

一位学贯中西的大学者就是我们尊敬的戈宝权先生(1913—2000)。戈宝权几十年来翻译大量外国文学作品，涉及俄苏、东欧、亚非拉几十个国家的上百位诗人和作家，特别是普希金和谢甫琴科的诗歌翻译，尤显出其高深的造诣。他从1949年任我国驻苏联使馆临时代办和文化参赞的那时候起，就多次访问过乌克兰。回国后，他又不断著文做双向交流：一方面向对方介绍中国，一方面向中国介绍乌克兰，涉及国情、民情、历史和文化等领域，在译介以谢甫琴科为代表的乌克兰文学方面贡献尤其突出。半个多世纪的学术生涯中，戈宝权著译丰硕，他对谢甫琴科诗歌的翻译在其近七百万字的多卷本译著文集中占有两卷。他成了中国乌克兰学的开拓者，为此，乌克兰作家协会于1988年授予他伊万·弗兰科文学奖。

一所著名的高等学府就是北京大学。多年来，北京大学坚持不懈、长期传播，是乌克兰文化在我国长久传播的一个基地。概括起来，有多种方式：

持久不断地聘请乌克兰以谢甫琴科命名的基辅大学的教师，半个世纪来先后共有四位老师在北大任教。在二十世纪五十年代至六十年代先师曹靖华教授担任首任俄罗斯语言文学系主任期

间,先后聘请的两位苏联专家尼娜·鲍罗金娜和弗拉基米尔·卡普斯金,他们在承担教学工作的同时均兼任系主任顾问。系政、教学、科研、培养人才都尊重专家的建议和意见,甚至照搬基辅大学的经验和教材。卡普斯金教的第一届文学研究生班,他们学成后分赴全国各高校,成为新中国第一代俄苏文学教学骨干。二十世纪八十年代至九十年代继续聘来乌克兰教师两人,先后为瓦莲金娜·李亚申科和加琳娜·贝科娃。她们都是基辅大学的骨干教师,在十年期间,她们兢兢业业,教授俄语和乌克兰语,为我国培养了不少人才。北京大学与基辅大学校际交流的高峰是2009年在北大举行的“谢甫琴科诞辰196周年纪念大会”。

苏联专家讲授的文学史教材为建设北大的俄苏文学教育奠定了基础。无论是卡普斯金教授的《十九世纪俄罗斯文学史》教材,还是曹靖华主编的三卷本《俄苏文学史》,都为北大成为俄苏文学教育中心发挥了关键作用。

教研人员的交流加深了感情、巩固了友谊。二十世纪八十年代以来,派往乌克兰的教师十余人次。1991年后,北京大学赴乌克兰参加基辅大学历届乌克兰学国际会议,向学术界介绍乌克兰文化在中国的传播情况。

除北大之外,我国还有十多所学校从事乌克兰文化的教育工作,成绩卓著且有特色的如武汉大学、华东师范大学、上海外国语大学、复旦大学、北京师范大学。令人欣慰的是,除了这些传统上开设乌克兰文化教育的学校之外,最近几年,又有大连外国语大学和天津外国语大学滨海外事学院开设乌克兰文化的相关课程,此举当然壮大了我国培养乌克兰文化人才的队伍。不过,值得强调的是,北京大学是时间最长、持续最久的第一个乌克兰文化教育基地。

二

谢甫琴科作品在中国的研究和翻译,已各有代表作传世。研究方面有北京大学杨周翰教授主编的《欧洲文学史》(上下册,1964年开始使用),戈宝权是参编者之一,撰写东欧文学和俄国文学的一些篇章。书中首次设立经戈宝权审订的谢甫琴科专节。这一节的价值在于内容全面精到,全书在论述将近三千年的欧洲文学史中,谢甫琴科占了一个荣耀的席位。该书作为高校文科通用教材,半个世纪来持续不断、年复一年地使用,让我国一代又一代的学生了解谢甫琴科作为乌克兰民族文学第一位杰出代表和乌克兰文学语言的创建者,了解他的文学贡献和历史地位。谢甫琴科的名声,如果说在乌克兰人民中是家喻户晓,那么在中国高校大学生中就是耳熟能详了。

在翻译方面,戈宝权所译《谢甫琴科诗集》(1983年初版,1990年增订版)畅销不衰。戈宝权是一位大学问家,他惜时如金,不藉口舌以扬名,不浪掷光阴于交游;甘于寂寞,不求闻达。戈宝权从《科布查歌手》二百五十多首中精选出一百五十多首谢甫琴科的代表作进行了传神的翻译,践行了“信、达、雅”的准则,他的翻译是半个世纪来翻译乌克兰文学的结晶。戈宝权毕生发表的论述谢甫琴科的文章和翻译谢甫琴科的作品,都各在十种(篇)以上。本来他从俄文本翻译的谢甫琴科的作品译本已经为他增添光彩;但他却不甘心,也不放心。随后在二十世纪八十年代又开始学习乌克兰文,最后的这本《谢甫琴科诗集》(1990)就是直接译自乌克兰文的,质量达到上乘,出神入化的效果令人惊叹。人们惊奇地发现,戈宝权不但是俄文、英文、日文和世界语的翻译家,更是乌克兰文的翻译家。目前,这本诗集是我国第一本,也是唯一的直接从乌克兰文原作翻译的谢甫琴科作品。

戈宝权在1988年撰写的《我和谢甫琴科的关系以及我怎样翻译〈科布查歌手〉》一文就是戈先生与乌克兰文化“神交”的最好注脚。这篇文章的标题一看就令人惊讶！两位文化巨人，一东一西，相隔千万里，也不是同时代人，能有什么交往呢？细读文章之后才知道，这两人确系知交，并且是“神交”。戈先生说，他坐在长江边上的南京半山园小楼里，面对着桌上的谢甫琴科小塑像，在做着谢甫琴科诗翻译时，感觉自己仿佛走在基辅的大街上，听着第聂伯河的涛声，他已进入诗人的心灵，渗入其作品的精髓。这样的文章人们读来不能不为之动容，被其中所洋溢的东西文化的“通感”所感染。在中国现代的学者中，除了郭沫若、钱钟书和陈寅恪，恐怕只有戈宝权先生能有胆量、有资格写出如此标题的文章。

此外，戈宝权还是“乌克兰文学在中国”总体情况的首位介绍者。他在对象国乌克兰《环球》杂志1987年9月号上发表文章，全面系统叙述了众多乌克兰名家作品在中国的翻译出版与流传研究。不但有古典作家谢甫琴科（Т. Шевченко）、弗兰科（Иван Франко）、米尔内（П. Мирный）、乌克兰因卡（Л. Украинко）、柯丘宾斯基（Пихаил Коцюбинский），而且有当代作家冈察尔（Олег Гончар）、狄青纳（Павло Тычина）、科涅楚科（Алекс Корнейчук）、斯杰里马赫（Максим Стельмах）等，以及鲁迅的知交乌克兰出身的盲诗人爱罗先珂（Василий Яковлевич Ерошенко，1899—1952）等。

三

乌克兰以谢甫琴科命名的基辅大学则成了传播中国文学的基地。迄今为止，有三代学者为中国文学在乌克兰的传播效力。第一代以该校教授著名汉学家伊万·契尔科（1922—2002）为代表，他也是戈宝权的朋友，他们曾经互相交流翻译对方国家文学的经

验。契尔科已译介中国古今文学作品三十种,计有:《新中国的孩子们》(1955)、吴运铎《把一切献给党》(1956)、鲁迅《故乡》(1957)、朱白《快乐的日子》(1957)、夏衍《考验》、鲁迅《阿Q正传》(1958)、《鲁迅选集》(1961)、茅盾《虹》(1959)和《蚀》(1985)、老舍《月牙儿》《短篇小说集》(1974)、高玉宝《我要读书》(1959)、杜鹏程《在和平的日子里》(1961)、巴金《家》(1976)等,还有古典文学作品如蒲松龄的《聊斋志异选》(1980)、宋代的话本《碾玉观音》(1983)。此外他还经常在报刊上介绍中国的文学作品,翻译中国的影视片对白如电影《地道战》等,二十世纪九十年代又出版译作《中国民间故事》(收录故事27篇,1991)。第二代汉学家雅德维加·李谢维奇(基辅大学毕业,生于1951年)主要翻译现代诗人艾青、李瑛、张志民、公刘、流沙河、邵燕祥、舒婷十余人的诗和张抗抗、周克芹、张贤亮、王蒙等十余人的小说。年青一代有在基辅大学任教,研究中国现代文学的博士娜塔莉娅·伊莎耶娃,其学术论文已在中国杂志上发表。

最后,还应指出戈宝权统一“谢甫琴科”的译名功不可没。

作为乌克兰的大诗人,谢甫琴科在我国闻名遐迩,他的作品深受喜爱,在各个时期都有人加以介绍,早先从其他外文日文、英文、俄文转译,译名很不一致。百年来,“谢甫琴科”译名在中国有七种翻译,九种写法(科、珂、柯),前辈名家各有自己的译法:鲁迅译为“绥夫专珂”、茅盾译为“西芙脱钦科”、郑振铎译为“薛夫卿加”、丘琴译为“雪甫琴珂”,最后,在戈宝权笔下定格为“谢甫琴科”。

直到二十世纪五十年代初,中国放映1951年基辅电影制片厂制作其传记片,中文正式译为《塔拉斯·谢甫琴科》之后,译名才广泛传开。最为有趣的是,同时出版萨夫钦科写作的电影脚本郑雪莱却译为《舍甫琴珂》(1956),从此两名并存。

1961年,在纪念谢甫琴科逝世一百周年的时候,各大报纸发

表戈宝权译的诗,均采用“谢甫琴科”,起了带头推广的作用。随后,翻译家张铁弦、梦海、任溶溶、项星耀、丁祖永、蓝曼、乌兰汗相继跟进,均采用此译法,最后的定案是戈宝权1982年为《中国大百科全书·外国文学卷》撰写的词条给确定了下来。此译名之所以留存,戈宝权先生功不可没。

在北大编写《欧洲文学史》的时候正是遵循戈宝权的译法,以教科书的形式使这个译名流传长远。

李明滨

北京大学俄文系教授、博导
俄罗斯学(独联体)研究所所长

2014年3月27日

乌克兰伟大人民诗人塔拉斯·谢甫琴科 和他的诗歌创作

戈宝权

在我死以前，哪怕再有一次
看一看第聂伯河、基辅和乌克兰。

当我死了的时候，
把我在坟墓里深深地埋葬，
在那辽阔的草原中间，
在我那亲爱的乌克兰故乡……

我的生活的历史，组成了
我的祖国的历史的一部分。

在乌克兰人民和苏联多民族人民的文学史上，农奴出身的伟大的乌克兰人民诗人、画家和革命民主主义者塔拉斯·谢甫琴科的光辉的名字，占着一个非常重要的地位。谢甫琴科继承和发展了俄罗斯文化与乌克兰文化的优秀传统，以自己不朽的诗歌创作，在乌克兰的文学史上开创了一个新的时代。正像普希金被尊称为俄罗斯近代文学的奠基人和俄罗斯文学语言的创造者，谢甫琴科则一向被尊称为乌克兰近代文学的奠基人和乌克兰文学语言的创建者。

作为一个伟大的乌克兰人民的儿子，谢甫琴科出身自人民的底层，和人民血肉相连；他深深知道人民的生活疾苦，他忠于受苦受难的人民。为了反对沙皇暴政和农奴制度，他忍受了一切的折磨，一生中自始至终进行着不屈不挠的斗争。作为一个伟大的乌克兰人民诗人，谢甫琴科不仅在自己的诗歌作品当中歌颂了乌克兰人民英勇斗争的过去，写出了乌克兰人民在沙皇暴政和农奴制度之下所遭受的重重压迫和不幸命运；他还表达了他们对美好生活的向往和追求，并用充满革命激情的诗句唤醒他们，号召他们起来为争取民族和社会的解放而斗争！

谢甫琴科一生的命运是极其悲惨的，他的生活道路是布满了荆棘和坎坷不平的“苦难的历程”！他一共只活了四十七岁：其中最初的二十四年（1814—1838）过的是农奴生活；赎身后获得了十年（1838—1847）的自由；接着是十年（1847—1857）的流放；在释放后度过了三个多病的年头（1858—1861），实际上他的十三个所谓“自由”的年头，则是在沙皇宪警的监视之下度过的。但无论是“最粗暴的亚洲式的农奴制度”，还是“巨棒”沙皇尼古拉一世的暴政^①，都不能把这个坚强的巨人摧毁！乌克兰著名作家和诗人伊万·弗兰科这样讲起过谢甫琴科^②：

他曾经是个农民的儿子，后来成了精神王国的主宰。

他曾经是个农奴，后来成了人类文化界的巨人。

他曾经是个自学出身的人，后来却向教授们、书本的学者们指示出了新的、光明的和自由的道路。

在俄罗斯兵役制度的重压之下，他曾经受过十年的折磨，可是为了

① “巨棒”沙皇尼古拉，是俄国人民为沙皇尼古拉一世所取的绰号，因为尼古拉一世曾镇压 1825 年十二月党人的起义，迫害普希金、莱蒙托夫和谢甫琴科等人，还作为欧洲的宪兵，镇压过 1848—1849 年的匈牙利革命。

② 下面这段文字原题为《献词》，是伊万·弗兰科 1914 年 5 月 12 日为纪念谢甫琴科百年诞辰用德文写成的，最初发表在维也纳出版的《乌克兰评论》杂志 314 期上，现译自《弗兰科著作集》俄译本第 9 卷第 177 页。

俄罗斯的自由，他却做出了比十支常胜无敌的军队更多的事情。

命运尽可能地迫害了他一生，但它却不能把他心灵的黄金化为铁锈，把他对人的热爱化为憎恨、蔑视，也不能把他对上苍的信念化为疑惑和悲观失望。

命运毫不吝啬地把一切苦难都加在他的身上，但它却不能遏止住从生活的健康的源泉里流出的欢乐。

只有在他逝世以后，命运才把最美好和最珍贵的财宝给予了他——这就是不朽的光荣，还有他的创作在千百万人的心灵中所唤起的，并且还将继续唤起的那种不断增长的欢乐。

对于我们乌克兰人，塔拉斯·谢甫琴科过去是这样一个人，现在还是这样一个人。

伊万·弗兰科所写的这段话，虽然非常简短，但他却为谢甫琴科的艰苦而又光辉的一生作了一个确切的定论，并把这个伟大的乌克兰人民诗人、这个伟大的“科布扎歌手”^①的光辉形象，活生生地呈现在我们眼前！

当1889年谢甫琴科诞辰七十五周年纪念时，在谢甫琴科和弗兰科等人的诗歌传统影响之下成长起来的年方十八岁的女诗人莱霞·乌克兰英卡曾这样写道：

你的科布扎琴啊，
用明朗的琴弦在喧响，
它在每个人的心里，
都引起了纯洁的回响。
我们的父亲啊，
你静静地长眠在坟墓里，
但是你的歌声啊，

① 科布扎是乌克兰的一种古老的弦乐器，过去乌克兰的民间歌者，当唱民歌时，都用“科布扎”伴奏，因此被称为“科布扎歌手”。谢甫琴科在1840年出版的第一本诗集，就用《科布扎歌手》作为题名，因此乌克兰人民通常也把他尊称为“科布扎歌手”。

却在乌克兰唤醒了人民的思想。

但你的歌声啊，

在我们中间闪耀着光芒，——

“烈焰中的星星火花”^①

永远不会消亡！



塔拉斯·格里戈里耶维奇·谢甫琴科于1814年2月25日（公历3月9日），诞生在乌克兰基辅省兹维尼戈罗德县莫林采村的一个农奴的家庭里。他的祖父伊万是个皮鞋匠，谢甫琴科这个姓名就是从这行职业而来的。他的父母和全家人都是地主恩格尔哈特家的农奴，生活极其贫困，因此农奴的悲惨的生活，从童年时起就像烙印一样地铭刻在谢甫琴科的心上。三岁时，他随着父母迁居到邻近的基里洛夫卡村^②去居住。九岁时，他的母亲留下五个孩子去世了，接着父亲就和一个恶毒的生了三个孩子的寡妇结了婚。谢甫琴科在回想到自己的童年生活时曾这样写道：“谁要是从远处看见这个后娘和她的那几个孩子，谁就在那种最可恶的洋洋得意的表情上看见了地狱，在我们孩子中间，几乎无时无刻不是流泪和打架，在父亲和后娘之间，几乎无时无刻不是争吵和咒骂。”在这种毫无幸福的童年生活当中，只有他的祖父伊万成了他唯一的亲人。在漫长的冬夜里，祖父常常把许多古老的民间传说，以及乌克兰人民的光荣的统帅波格丹·赫梅利尼茨基和18世纪乌克兰农民反对波兰贵族地主的英勇斗争的事迹讲给他听。他还喜欢听那些流浪的盲乐师——“科布扎歌手”所唱的关于扎波罗热的哥萨克人反对土耳其人和波兰人的英勇斗争的民歌。这些英

① 这句诗引自谢甫琴科的长诗《异教徒》的序言。

② 也是属于地主恩格尔哈特的，现改名为谢甫琴科沃村。

勇的故事和传说,都在他的心里留下了很深的印象,后来成为他的诗歌作品,特别是长诗《海达马克》^①的题材。十一岁时,他的父亲也接着去世了。在分家产的时候,他的父亲这样讲道:“我的儿子塔拉斯,不需要我的产业当中的什么东西;他不会成为一个无用的人。”继母是一向不喜欢谢甫琴科的,因此在父亲死后,他不得不离开家庭独自出去谋生。他做过牧童,当过教堂里酗酒的执事和神父的僮仆,生活极其艰苦,但他却利用这些机会学会了读书识字,而且从这个时候起对绘画发生了很大的兴趣。

当谢甫琴科十五岁的时候,年轻的地主恩格尔哈特把他编为自己的佣仆,最初是在厨房里当帮手,后来就当地主内室的小厮,整天守在前厅里供地主使唤。他时常跟随在地主的马车后面,步行到基辅和维尔诺^②等地去。当他在维尔诺时,他学习了波兰文,开始读到了波兰大诗人密茨凯维奇的诗歌作品。这期间,他时常偷偷地学画。在1829年12月的一个深夜里,地主出去参加舞会,他就点起蜡烛来作画,因此曾被地主痛打一顿。1831年初,十七岁的谢甫琴科随着地主到了彼得堡,从此就开始了他生活中的最重要的转折点。

京城彼得堡的生活像一片新的天地展现在谢甫琴科的眼前。1825年十二月党人起义的英勇事迹还留在很多人的脑海中,这对于谢甫琴科并不是陌生的。普希金的充满革命激情的诗歌作品也激动了他的年轻的心灵。1832年,地主恩格尔哈特想把他培养成为一名家庭画家,就把他送到画匠希里亚耶夫的油漆装裱作坊里去当了四年学徒,为彼得堡的各大剧院和贵族人家的天花板和墙壁绘制彩画。尽管希里亚耶夫是个非常严厉的人,但是谢甫琴科还有可能看到各种绘画、版画和雕刻的作品,而且还能利用夏天白

① “海达马克”是乌克兰17至18世纪反对波兰贵族地主的起义者的名称。

② 现名维尔纽斯,是苏联立陶宛加盟共和国的首都。

夜的机会,偷偷地跑到涅瓦河旁的夏令花园里去,画林荫路上的各种雕像。就在1835年的一个夏夜里,美术学院的一个名叫伊万·索申科^①的乌克兰学生发现了这个很有才能的少年画家。索申科就把他介绍给著名的画家布留洛夫^②、大诗人茹科夫斯基^③和乌克兰作家格列宾卡等许多人。大家都非常关心他的命运,而且要设法把他从农奴的枷锁下面拯救出来,让他能进美术学院学习。当时美术学院的另一位著名的老画家韦涅齐安诺夫,曾专为此件事情去访问过地主恩格尔哈特,请他从慈善的观点释放谢甫琴科,但是恩格尔哈特却让他在前厅里等候了一个小时,而且粗暴地回答道:“这里有什么慈善可言?只要出钱,其他没有多话可说”,并且立即提出了二千五百卢布作为赎身的代价。要筹集这笔巨款,并不是一件容易的事,于是就由布留洛夫为茹科夫斯基作了一幅画像拍卖出去,用所得的代价在1838年4月22日从地主恩格尔哈特的手中把谢甫琴科赎了出来。对于谢甫琴科,这是他一生当中最为难忘的日子。当他在1838年写作著名的长诗《卡泰林娜》时,他在诗前的题词中写道:“献给瓦西里·安德烈耶维奇·茹科夫斯基,纪念1838年4月22日。”他在1839年11月15日写给大哥尼基塔的信里也讲道:“我生活着,我在学习,我对谁都不低头行礼,我也不用害怕谁。作为一个自由的人,是多么大的幸福!”

谢甫琴科在获得自由之后,就进了美术学院,成了布留洛夫的心爱的学生。从1838年到1847年的十年的“自由”生活,既是谢甫琴科在政治和文化水平上不断发展和提高的年代,也是他的诗

① 索申科(1808—1876),乌克兰画家,在帮助谢甫琴科从农奴的枷锁之下获得解放以及后来进美术学院学习等事上,曾起很大作用。

② 卡尔·布留洛夫(1799—1852),俄国19世纪前半叶的大画家,一向被尊称为“伟大的卡尔”。

③ 茹科夫斯基(1783—1852),俄国19世纪初叶著名的浪漫主义诗人,是普希金的好朋友。

歌和艺术才能日益成熟的年代。这时候,他专心研究历史、哲学和艺术史,阅读荷马、莎士比亚、歌德、司各特、普希金、茹科夫斯基、莱蒙托夫、果戈理、赫尔岑,以及乌克兰的科特里亚列夫斯基、克维特卡-奥斯诺维亚年科等作家的著作,还学习法文。由于他勤苦好学,终于成为一个杰出的肖像画家和水彩画家,先后得过三个银质奖牌,现在只有一幅得奖的名画《占卜的茨冈女人》还保存在基辅他的博物馆里。就在这时候,他开始从事诗歌创作。最初的诗歌作品都是在1837年夏天明亮的白夜里写成的。1840年,他的第一本诗集《科布扎歌手》由他的一位乌克兰朋友出钱印刷出版了。这本收集了他早期所写的《“我的歌啊,我的歌”》、《卡泰琳娜》、《白杨》等八首诗的诗集立即带给他很高的荣誉,在乌克兰和俄罗斯的读者当中引起了很大的反响。别林斯基也曾为当时的《祖国纪事》杂志写了评论文字,对这位新诞生的诗人的作品给予相当高的评价。

1843年春天,谢甫琴科回到久别了的乌克兰去探望亲人。乌克兰人民的悲惨不幸的生活深深地刺痛了他的心。他在写给自己的朋友库哈连科的信中说道:“我到过乌克兰,访问了所有的地方,到处都是片哭声……”他在1844年回到彼得堡之后,就和彼特拉谢夫斯基的秘密革命小组的某些成员发生了联系,并且在当年还写成了一首著名的革命讽刺诗《梦》,揭露了沙皇暴政的恐怖景象,最初表现出他作为革命民主主义者的政治信念。1845年3月,谢甫琴科从美术学院毕业,荣获自由艺术家的称号。1845年春天他又回到乌克兰去,准备在基辅定居。这时他受到乌克兰考古委员会的委托,遍访了基辅、波尔塔瓦、切尔尼戈夫、沃林尼亚、波多利亚等地的名胜古迹,作了不少绘画,接着又在基辅大学担任了绘画的教职。在这两次回到乌克兰期间,他写了不少充满革命激情的诗歌作品,其中尤以《遗嘱》、《异教徒》和《高加索》等诗最为有名。